



FELIPE GUAMAN POMA DE AYALA. DEL MUNDO VUELVE EL AUTOR

ITINERARIOS DE LECTURA PARA LA ESCUELA

Obras y recursos complementarios

CASA DE LA
LITERATURA
PERUANA

COLECCIÓN
ITINERARIOS
DE LECTURA

INDICE

NOTA

Darle click al ícono para ir a la página o enlace correspondiente.

DEL MUNDO VUELVE EL AUTOR

- ▶ Camina el autor
- ▶ Camina el autor
- ▶ Pregunta el autor
- ▶ Escribano de Cabildo



ASÍ LO VIDO EL DICHO AUTOR

- ▶ Camina el autor
- ▶ El autor don Felipe Guaman Poma de Ayala, digo que el cristiano lector estará maravillado y espantado
- ▶ Sesta calle Coro Tasque
- ▶ Pishtaco, Naccac
Testimonio de Jesús Urbano Rojas
- ▶ De los tambos Español vagamundo deste reyno como en Castilla
- ▶ El sordo cantar de Lima
Cesáreo Martínez
- ▶ Adiós Ayacucho
Adaptación teatral del Grupo Cultural Yuyachkani de la novela de Julio Ortega



AUDIOS



VIDEOS



FOTOS









TEXTOS










WEB

VEIS AQUÍ EL MUNDO AL REVÉS

- ▶ Pontifical Flota Colum 
- ▶ Cada día no se hacía nada, sino todo era pensar en oro y plata 
- ▶ Atahualpa Inca está en la ciudad de Cajamarca en su trono, usnu 
- ▶ Cómo Atahualpa Inca desde los baños se fue a la ciudad y corte de Cajamarca 
- ▶ A Túpac Amaru le cortan la cabeza en el Cuzco 
- ▶ Gregorio Condori Mamani: autobiografía (Fragmento) 
Carmen Escalante y Ricardo Valderrama

POR LO ESCRITO Y CARTA NOS VEREMOS

- ▶ Pregunta el autor 
- ▶ Escogí la lengua e frasis castellana, aymara, colla, puquina conde, yunga... 
- ▶ A de ser desanimado 
- ▶ Regidores tenga libro quipu 
- ▶ Que todas las justicias seglares y eclesiásticos de estos reinos 
- ▶ Escribano de cabildo nombrado 
- ▶ Arte subtilíssima, por la qual se enseña a escrever perfectamente, hecho y experimentado y agora de nuevo añadido 
Juan de Yciar

Y TODO LO DEMÁS SABE POR ANDAR

- ▶ La Villa Rica Imperial de Potosí
- ▶ Corregidor de Minas
- ▶ y los cuelga de los pies y le azota
- ▶ Cay coritacho micunqui?
- ▶ Astrólogo poeta q[ue] sabe
- ▶ Calendario agrícola
- ▶ Octubre Uma Raimi
- ▶ Música ritual del agua
- ▶ Trabaja sara carpai



**DEL MUNDO
VUELVE EL AUTOR**

Camina el autor

Infografía

EN ESTA INFOGRAFÍA COMPARTIMOS ALGUNAS CLAVES RECURRENTES DEL ESTILO CON EL QUE GUAMAN POMA DISEÑÓ SUS QUÍLCAS. TENIENDO EN CUENTA ESTE CONJUNTO DE ASPECTOS, VEMOS COMO PALABRA Y DIBUJO SON TRABAJADOS JUNTOS PARA CONSTRUIR SENTIDOS. ESTE ESTILO AYUDA A IDENTIFICAR INFORMACIÓN SIGNIFICATIVA.

LA NUMERACIÓN de las páginas

El uso de varios tipos de **CALIGRAFÍA**

CAMINA
LA INVERSIÓN DE LA N

UN MARCO que contiene la información

DIBUJOS LINEALES
En otras quílcas encontrarán palabras que se descomponen, se contraen o están divididas por puntos, también letras superpuestas

UN TÍTULO Y UNA LEYENDA que narran con palabras lo que está dibujado

Deidades andinas como **EL SOL Y LA LUNA** que acompañan el andar del cronista. Su presencia revela que estos astros tutelares eran parte de la vida diaria de las personas

AVTOR
EL USO DE LA V EN LUGAR DE LA U, propio del castellano antiguo

PALABRAS QUE NOMBRAN, en este caso, a los personajes representados

PALABRAS O FRASES fuera de los márgenes del recuadro

Camina el autor

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala

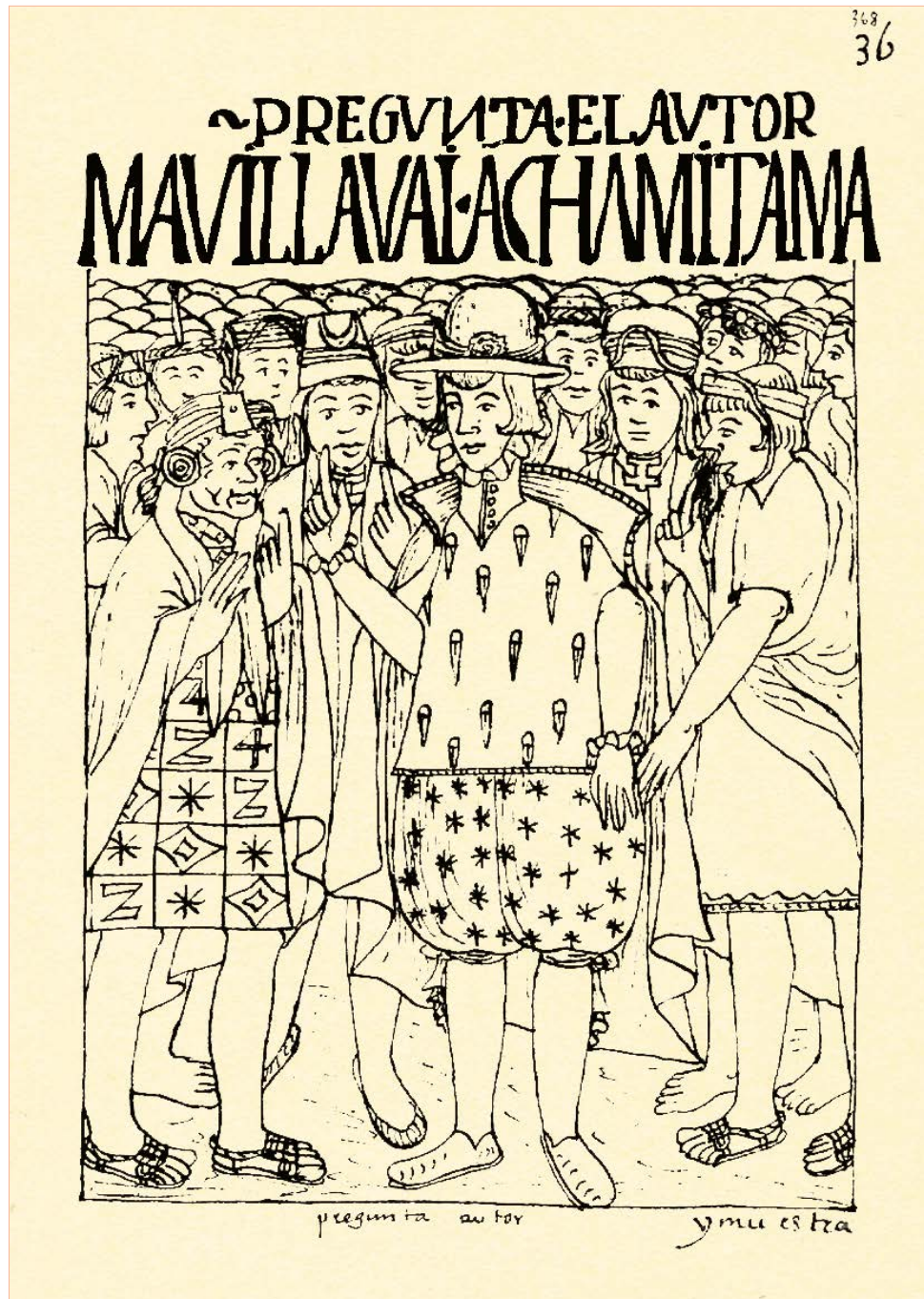


CAMINA EL AUTOR

con su hijo don Francisco de Ayala. Sale de la provincia a la ciudad de los Reyes de Lima a dar cuenta a su majestad. Y sale pobre, desnudo y camina en invierno - guía - autor - don Francisco de Ayala - Amigo

Pregunta el autor

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



Pregunta el autor, "Ma, villavai"
("Pero, díganme")

Escribano de Cabildo

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



ESCRIBANO DE CABILDO NOMBRA DO DE SU MAJESTAD, quilcay camayoc [escribano]

ASÍ LO VIDO EL DICHO AUTOR

Camina el autor

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



CAMINA EL AUTOR

con su hijo don Francisco de Ayala. Sale de la provincia a la ciudad de los Reyes de Lima a dar cuenta a su majestad. Y sale pobre, desnudo y camina en invierno - guía - autor - don Francisco de Ayala - Amigo

El autor don Felipe Guaman Poma de Ayala, digo que el cristiano lector estará maravillado y espantado

Quilca escrita de Guaman Poma de Ayala

El autor don Felipe Guaman Poma de Ayala, digo que el cristiano lector estará maravillado y espantado de leer este libro y corónica y capítulos y dirán que quién me la enseñó, que cómo la puede saber tanto.

Pues yo te digo que me ha costado treinta años de trabajo, si yo no me engaño, pero a la buena razón veinte años de trabajo y pobreza. Dejando mis casas y hijos y haciendas, he trabajado, entrándome a medio de los pobres y sirviendo a Dios y a su Majestad, aprendiendo las lenguas y leer y escribir, sirviendo a los doctores y a los que no saben y a los que saben.

Sesta calle Coro Tasque

Quilca escrita de Guaman Poma de Ayala

Sesta calle, coro tasque (de cabello corto) de edad de doce años / Sirvan a su padre y a la comunidad.

Sesta visita: En esta calle de la sexta llamada coro tasqueconas, rotusca tasque, que quiere decir motiloncillas, que fueron de edad de doce años y de diez y ocho años, que servían a sus padres y madres y abuelas y entraban a servir a las señoras principales para aprender a hilar y tejer cosas delicadas y servían de pastoras de ganados y de sementeras, chacras, y de hacer chicha para su padre y madre y de oficios.

Pishtaco, Naccac

Testimonio de Jesús Urbano Rojas

En estos caminos había algunos sitios que eran peligrosos porque estaban los pishtacos. Uno de esos sitios era *Chaupi Chaca* que va hacia la selva antes de Uchuraccay. Otro era *Ayahuaruncuna* de más abajo, de Huanta a Huamanga; *Suyruyrurucc* como quien va a Ñecce, y otro sitio más conocido como la Bajada de las *Huatatas*. Allí esperaban y también en *Puma Jahuanja* que era el verdadero sitio de los pishtacos porque allí había nacido y habían agarrado al *pishtaco* Birucha. Y la gente tenía miedo de estos sitios y los viajeros tenían que ir juntos pero nunca faltaba alguno que tenía su necesidad y andaba solo; allí estaba el peligro.

El *pishtaco* tiene sus brujerías que suelta y aunque fueran varios caminantes juntos para defenderse, siempre alguno cogía el *pishtaco*; al pobre le daba ganas de orinar o se quedaba dormido, un poquito descansaba y el *pishtaco* lo cogía y el resto no se daba cuenta.

Yo he visto al *pishtaco* una vez porque mi papá tenía ganado arriba en *Cholo* y me había arriesgado a andar solo y me fui donde estaba la bajada de *Chaupichaca* que es un sitio de dar miedo porque entonces estaba lleno de árboles grandes, *chachas*, *chilca*, había piedras y también un *machay* (cueva negra) que no se veía porque había árboles que tapaban su boca; pero ahora todos la ven, porque ahora todo han botado, por la leña han llevado los árboles para el horno. El camino tenía de un lado el río y por el otro lado monte y en medio, estrecho, pasaba el caminante. Había salido temprano de mi casa ese día y a las diez de la mañana estaba allí en *Chaupichaca* y el jebe *huaraca* estaba distraído tirando a los pajaritos cuando sentí que empezaron a gritar los *chihuacos* porque este pájaro avisa; entonces volteé la cara y encima de una piedra estaba el *pishtaco*: el pantalón era medio marrón, el poncho y el sombrero eran negros, y tenía media tapada la cara y se le veían los ojos grandes, y en la mano llevaba un machete medio curvo que con el reflejo del sol brillaba como si fuera una estrella. Me miraba con cólera y me siguió con la mirada, yo me corrí por la cuesta, entré al *huaico* y el agua me arrastraba pero no sentí y subí nomás,

y cuando ya miré atrás no había nada. Cuando llegué arriba, la señora del pastor me dijo que me había aventurado mucho: “¿Por qué has venido solo? El *pishtaco* no te ha matado porque no tienes grasa y eres muchacho aún”. Y ese *pishtaco* cualquiera no puede ser porque es por herencia, pero nadie sino su familia sabe que es *pishtaco*.

Tenía yo un tío alto él, fachoso, que daba miedo su cara y ese andaba solo y no tenía miedo de pasar por *Chaupichaca*. Yo creo que era *pishtaco* porque tenía las manos como para asustar y un día que entré a su casa estaba en el batán preparando remedio para sus animales y tenía a su lado un santo de *Niño Rumi* que no era el San Isidro, pero que llevaba un cuchillo en la mano como si fuera santo de *pishtaco*. Era como don Rojas su dueño con el cuello un poco alargado. Le decía: “Mi *ppapacha*, mi *huacce*” y lo acariciaba pasándole la mano por la espalda y le preguntaba: “¿no, papá?”. Y a este señor Rojas le tenían miedo porque sus ojos eran fuertes y movía mucho los ojos, le daban vuelta adentro y tasaba a la gente; ya está finado. No sé quién tendrá ese santo. Este santo tenía un pañuelo negro rodeando el cuello.

Estos *pishtacos* salían terminando agosto y la grasa que cogían eran para las campanas, para sus cuchillos, para sus machetes, porque esta grasa del hombre templaba muy bien el metal.

A mí me contó el señor Fortunato Muñinco una cosa que le había pasado con un *nacacc*, porque estos *naccac* no solo toman el unto de la gente humana, sino que también, además, comen la carne cruda o cocida, calientita o fría. Y don Fortunato vivía más arriba de nosotros cerca del puente *Alljomachay* o Cueva del Perro. Don Fortunato trabajaba para un hacendado que era muy malo, que hacía llorar a la gente y era un acabado tinterillo; pero don Fortunato no sabía que este era un *nacacc*. Un día el hacendado le dijo para ir juntos a buscar carne. “Vamos a traer carne —le dijo—, porque quiero atender a las autoridades y vamos a prepararles chicharrones”. Y ya en la tarde a las seis lo hizo montar detrás suyo en caballo grande sobre las ancas y llegaron hasta el puente de *Alljomachay* y allí el hacendado paró el caballo y le dio su alfalfa para que fuera comiendo el animal. Don Fortunato acompañó al hacendado hasta el cerro para aguaitar y vieron venir dos viajeros. El *nacacc* puso algo en el camino, al filo del huaico, que

don Fortunato no sabía qué era. Eso era para separar a los viajeros y que uno de ellos solamente entrara al puente y el otro como zonzo se regresara.

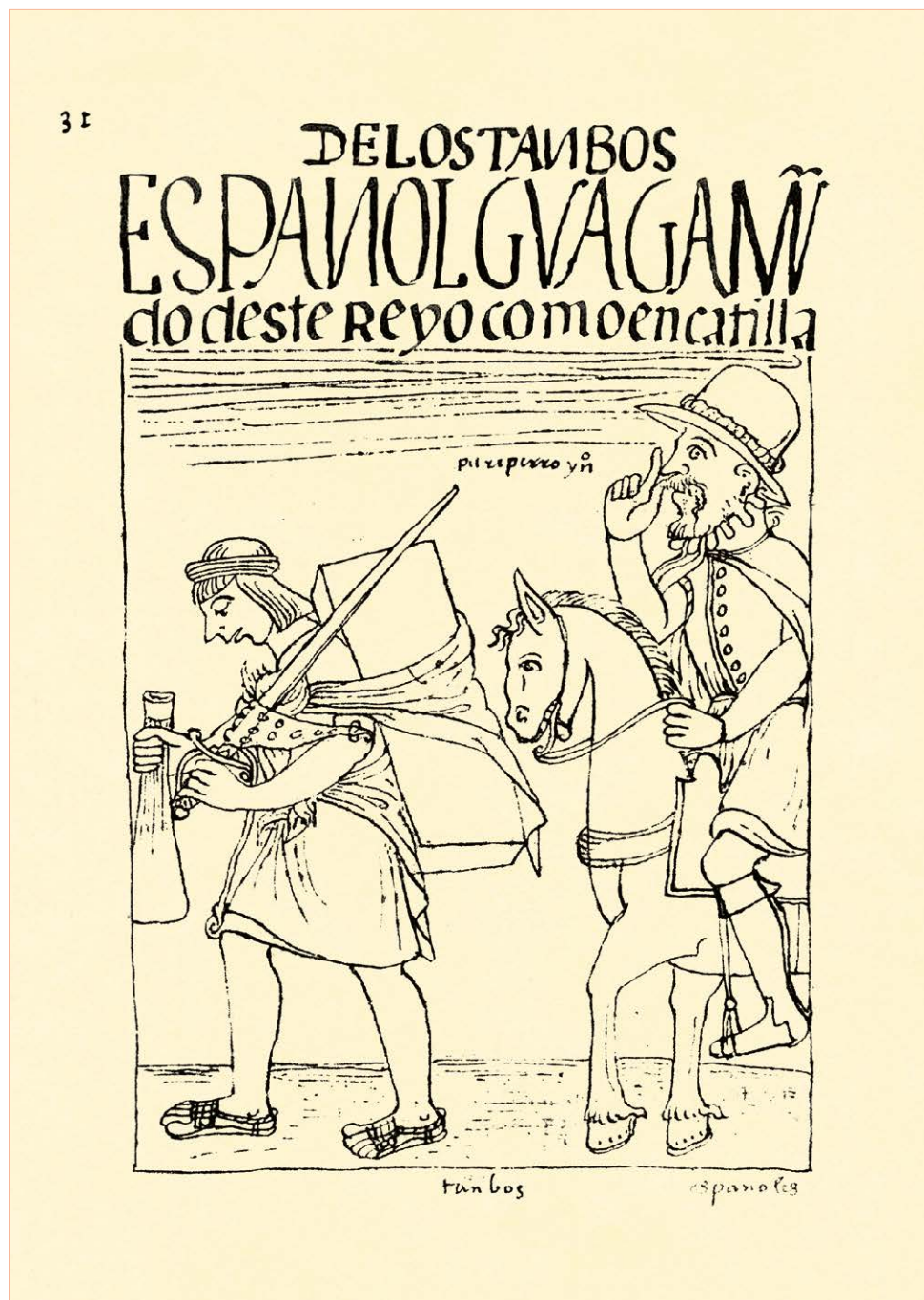
Entre tanto, el hacendado iba curando su machete con una grasa que tenía dentro de una botella blanca y que ya después don Fortunato supo que era placenta de mujeres *yana* de piel prieta y esta placenta le daba poder al machete porque es mejor que grasa humana corriente y lo hace reventar al aire y suena.

También hay estrellas para los *nacacc* porque este hacendado miraba arriba a las estrellas y decía: “Estamos bien, vamos a tener caza”. Y así fue, porque el viajante entró nomás al puente y de pronto no sabía don Fortunato cómo de rápido hizo el hacendado para cortarle la cabeza y también le partió las rodillas y los brazos.

Dice don Fortunato que las cabezas cortadas por el *nacacc* de tan rápido que hace muerden las piedras y luego, luego el hacendado empezó a beber la sangre fresca que salía de la cabeza y allí nomás le cortó la lengua y rápido le sacó toda la carne y toda la pulpa caliente no más y lo metió a la alforja y este fue el chicharrón que le dio a las autoridades: al subprefecto que era un gordazo goloso, al señor cura, al señor juez y todos eran una malditos porque ayudaban al *nacacc* para quitarles sus tierras a la gente pobre. Dice don Fortunato que la fiesta que hizo el *nacacc* fue grandaza y que los invitados pedían repetición y se llevaron en *pancca* sobras de humano. Los chicharrones del pobre viajante los sirvió el *nacacc* con su papita amarilla, con su mote y la zarza de cebolla la preparó con la sangre nomás del viajante. El hacendado se había conseguido también buen pisco de caña y vino de sus viñas de Huanchacc. El señor Fortunato también probó porque si no el hacendado le amenazó y dice que era rico, pero que la carne del humano no deja dormir y uno tiene que acostumbrarse y solo después de haber comido tres o cuatro veces ya el cuerpo se acostumbra y el humano no molesta cuando se la come y uno duerme bien. A estos *nacacc* todo el mundo les tiene miedo y hasta las señoras, las mujeres por temor les aceptan nomás sus enamoramientos. Cuando un *nacacc* corteja, la mujer se va nomás con él porque si no, el *nacacc* la mata a su marido y se lo come. El *pishtaco* ya no es gente humana, no tiene *ayllo* ni hermano; a todos nos ve como *nakana*, carne para comer, ganado en pie.

De los tambos Español vagamundo deste reyno como en Castilla

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



ESPAÑOL VAGAMUNDO DE ESTE REYNO COMO EN CASTILLA.

“¡Puri [Camina], perro indio!” / tambos /

DE LOS TAMBOS

/ Puriy / tanpu /

El sordo cantar de Lima

Cesáreo Martínez

Está abriéndose la noche.

Está abriéndose el tiempo.

La gran puerta de Lima se está abriendo.

Hay un estruendo como de cielos que crujen,
como de hombres que crujen.

Oigan animalitos y hombres desterrados, la puerta de Lima
está abriéndose.

Veamos.

Un solo grito más, una sola señal humana

Sufriente,

Y habrá pasado el primer hombre.

Con su temeroso cargamento de amuletos y arco iris, ellos,

Los desterrados,

Estamos sacudiendo la puerta de Lima.

[...]

Adiós Ayacucho

Adaptación teatral del Grupo Cultural Yuyachkani de la novela de Julio Ortega

Sobre el escenario una rampa en la que se velan las ropas (saco, pantalón, zapatos) de un desaparecido. Al pie, flores y velas. Al extremo izquierdo del escenario, sobre una manta, una mujer acompaña rodeada de instrumentos musicales.

Q´OLLA

(Saliendo de una bolsa negra con una pequeña bandera blanca en la mano, descubre el velatorio y se acerca)

Yau Pitaq kay runari, q´aq´allau wañusqapusqachusina ay urpicha Sonqocha imaraycuchá eh? Llapan llaqtakunapi aska qariwarmikuna wañuqapushianqu, chinqapushianku. Ay wayquechay ... Mira wayquellay(1). Eso, (mirando los zapatos) a ti ya no te sirve, y a mí me hace falta... Disculparás... (Sube sobre los zapatos y su cuerpo empieza a temblar).

ALFONSO CÁNEPA

Vine a Lima

Q´OLLA

a recobrar mi cadáver

ALFONSO CÁNEPA

Así comenzaría mi discurso...

Q´OLLA

...cuando llegase a esta ciudad.

Esta no es mi voz. Pim kanki. Quién eres?

Imatan munanqui, maypim kashianki (2).

ALFONSO CÁNEPA

Así pensaba mientras salía de la fosa a la cual me habían arrojado luego

de quemarme y mutilarme dejándome muerto y sin la mitad de mis huesos que se llevaron a Lima.

[...]

ALFONSO CÁNEPA

Me estuve allí recordando y fui entrando en cólera. Esta vez la furia era por mi mismo. Se sabía que estaban matando por todas partes y algunos detenidos aparecían al mes en fosas comunes y con el cuerpo torturado. Pero a mí me habían hecho pedazos. Con un brazo y una pierna de menos no podría ir muy lejos, pero precisamente por eso, porque sólo tengo medio cuerpo.

Empecé a deslizarme, a escabullirme, a rodar un poco hasta levantarme por fin, junto a un árbol caído y quemado que encontré en el camino. Empecé a subir despacio esa ladera y ya desde la cima vi abajo el pueblo, oscuro y rojo. Sentí una pena larga, tranquila y grité. Y más bien me salía un ronquido feo, como de gato mojado. Repetí mis gritos nuevamente. Devuélveme mi cuerpo! A dónde se han llevado mis huesos?.

Pase lo que pase iré hasta Lima a recuperar lo que es mío.

Q'OLLA

Yau ripunaymi qashian(3). Yo también tengo que hacer mis cosas. Ruanaymi wayquechay (4). Virgen del Carmen me está esperando. Mira, te deseo la mejor de las suertes. Que te vaya bonito. Tupananchis Kama wayquechay(5).

[...]

ALFONSO CÁNEPA

Por la ruta de Ayacucho eran cuatro días para llegar a Lima. Hasta ahora no me había sorprendido nadie y con suerte nadie lo haría. Llegando a Lima quizás tendría que descubrirme. La gente allá ya está acostumbrada a ver cadáveres en la televisión. En cuanto yo les contase mi historia no faltarían voluntarios para enterrarme. - ¡Espérame Presidente que quiero verte!,- grité de pronto. ...

En la congestionada estación de camiones, descubrí uno. “El Peruanito”. Aunque ese nombre me produjo ciertos reparos.

Q’OLLA

Claro, no fuera que se desbarrancase y te mata dos veces por tu condición de doblemente paisano.

ALFONSO CÁNEPA

Pero era el camión más apropiado. Lleno de cajas de frutas, de costales de papa. De modo que me arrastré entre la carga hasta anidar en un rincón abrigado junto a la caseta. Mientras tanto el chofer y su ayudante se servían unos tragos madrugadores para contrarrestar el frío. Por fin, y como quien no quiere la cosa, arrancaron el motor y encendieron una radio.

[...]

Q’OLLA

Esta es la primera carta que pensé.

Señor Presidente:

Por la presente el suscrito Alfonso Cánepa, ciudadano peruano, domiciliado en Quinua, de ocupación agricultor, comunica a usted como máxima autoridad política de la República lo siguiente:

El 15 de julio; fui apresado por la guardia civil de mi pueblo, incomunicado, torturado, quemado, mutilado, muerto. Me declararon desaparecido.

Usted habrá visto la protesta nacional que se ha levantado en mi nombre, la que añado ahora la mía propia pidiéndole a Ud. me devuelva la parte de mis huesos que se llevaron a Lima. Como Ud. bien sabe, todos los códigos nacionales y todos los tratados internacionales, además de todas las cartas de Derechos Humanos, proclaman no solo el derecho inalienable a la vida humana sino también a una muerte propia con entierro propio y de cuerpo entero. El elemental deber de respetar la vida humana supone otro más elemental aún que es un código del honor de guerra: los muertos, señor, no se mutilan. El cadáver es, como si dijéramos la unidad mínima de la muerte y dividirlo como se hace hoy en el Perú es quebrar la ley natural y la ley social. Sus antropólogos e intelectuales han determinado que la violencia

se origina en el Sistema y en el Estado que Ud. representa. Se lo dice una de sus víctimas que ya no tiene nada que perder, se lo digo por experiencia propia. Quiero mis huesos, quiero mi cuerpo literal entero, aunque sea enteramente muerto. Al final dudo seriamente si Ud. leerá esto mío.

Un antepasado más cándido que yo, escribió una carta dirigida al rey de España de más de dos mil páginas que tardó más de doscientos años en ser leída; en cambio el discurso de Valverde o el discurso de Uchuraccay se leerán en todos los colegios de este país como dos columnas del Estado. Por último espero que usted hará todo lo posible por no demorar más mi entierro.

Ay wayquechallay(5), gracias hermanito. Creo que esto me va quedar muy bien, además me va hacer falta para seguir viajando.

[...]

Cuando llegamos a las puertas mismas de la gran ciudad, nos encontramos con los distintos negocios de la espera, los puestos de comida, los tinterillos, los coimeros, los fotógrafos, los policías. Los familiares de los desaparecidos buscaban unos a otros en las fotos a sus muertos. Parecían un juego de naipes barajando la suerte de sus hijos. La avenida estaba llena de autos. En cuanto la luz roja detenía el tráfico, aparecía una enorme muchedumbre compuesta por toda clase de mendigos y de niños que circulaban entre los carros en un vocerío angustiado. En cuanto me interné por la primera calle, un intenso olor me resulto familiar: Lima olía imparcialmente a orines.

(1) ¿Quién es este hombre? ¡Qué pena!. Está muerto, oh palomita mía, ¿Por qué será?. En todo el pueblo hay muchos hombres y mujeres, los están matando están desapareciendo. ¡Ay hermanito, mira esto!.

(2) ¿Quién eres?, ¿Qué quieres? ¿Dónde estás?

(3) Oye, ya me tengo que ir.

(4) Tengo que hacer hermanito.

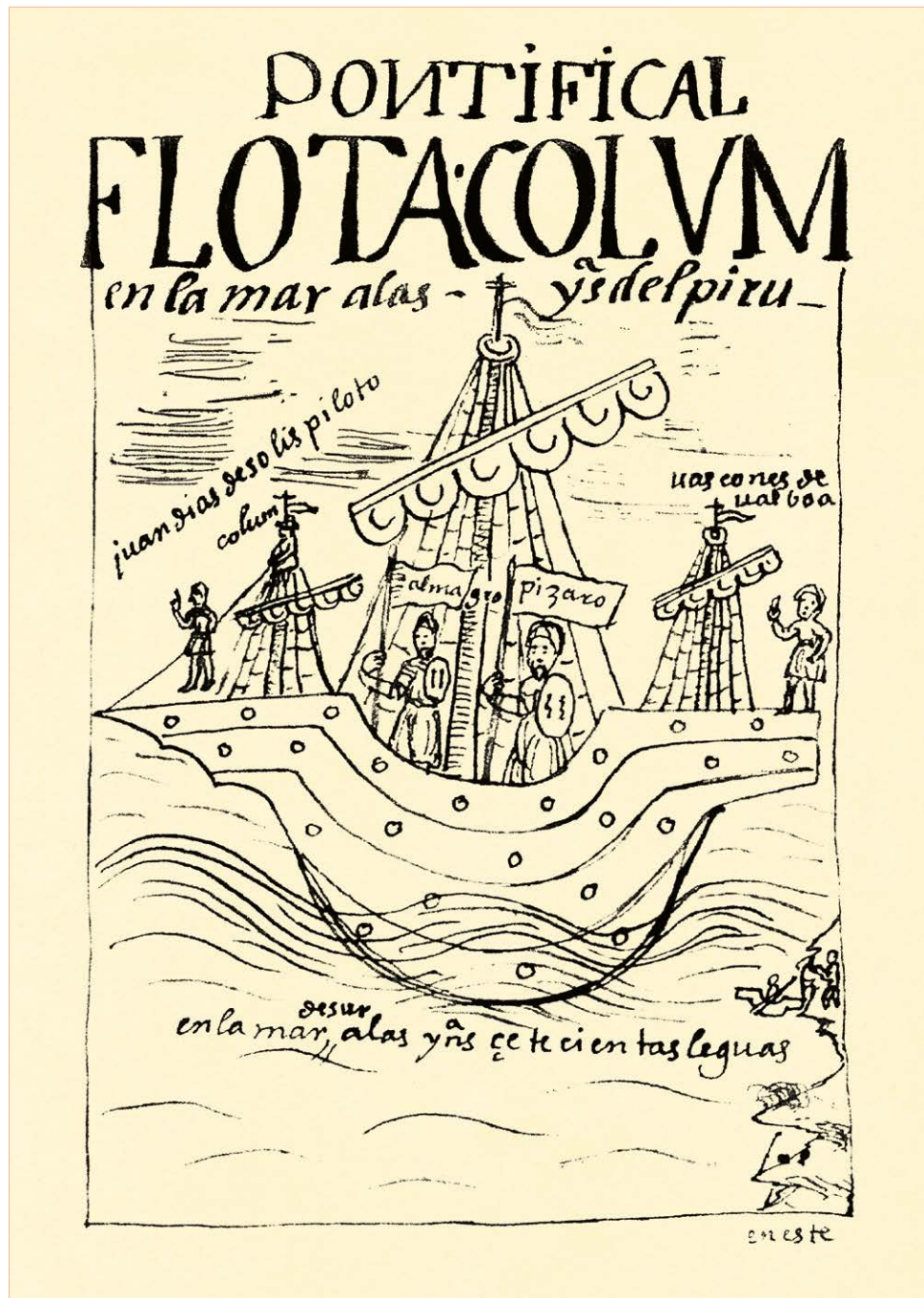
(5) Hasta que nos volvamos a encontrar mi hermano.

(6) Ay mi hermanito.

VEIS AQUÍ EL MUNDO AL REVÉS

Pontifical Flota Colum

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



FLOTA COLUM EN LA MAR A LAS INDIAS DEL PERÚ

/ Juan Dias de Solís, piloto / Colòn/ Almagro / Pizarro / vasco [Núñez de Balboa / en la Mar de Sur a las Indias setecientas leguas /

[] PONTIFICAL

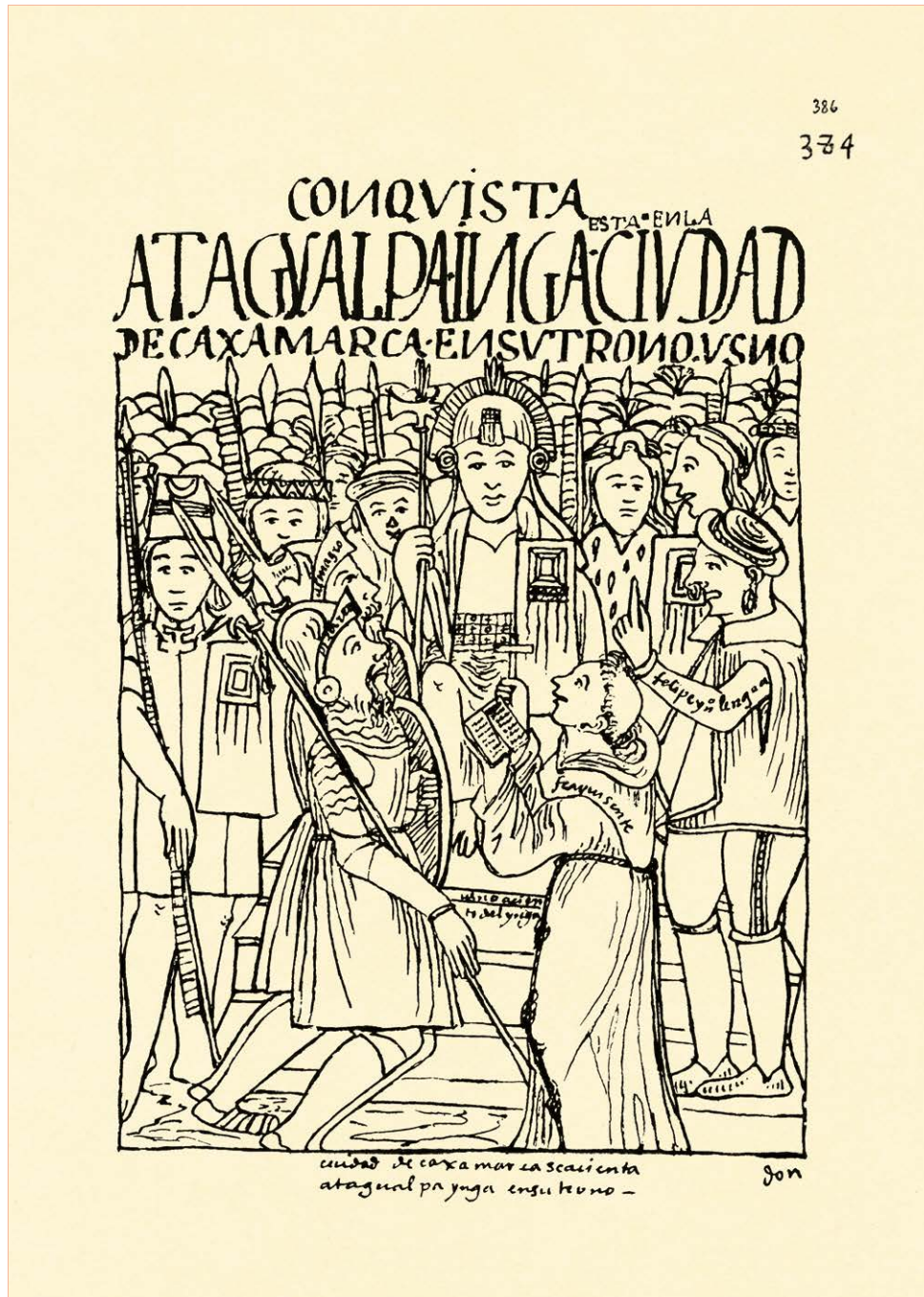
Cada día no se hacía nada, sino todo era pensar en oro y plata

Quilca escrita de Guaman Poma de Ayala

Cada día no se hacía nada, sino todo era pensar en oro y plata y riquezas de las Indias del Perú. Estaban como un hombre desesperado, tonto, loco, perdidos el juicio con la codicia de oro y plata. A veces no comía con el pensamiento de oro y plata. A veces tenía gran fiesta, pareciendo que todo oro y plata tenía dentro de las manos. Ha sido como un gato casero cuando tiene al ratón dentro de las uñas, entonces se huelga y, si no, siempre acecha y trabaja, y todo su cuidado y pensamiento se le va allí hasta cogerlo; no para y siempre vuelve allí. Así fue los primeros hombres; no temió la muerte con el interés de oro y plata. Peor son los desta vida, los españoles corregidores, padres, comenderos. Con la codicia del oro y plata se van al infierno.

Atahualpa Inca está en la ciudad de Cajamarca en su trono, usnu

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



Atahualpa Inca está en la ciudad de Cajamarca en su trono, usnu.

/ Almagro / Pizarro / Fray Vicente / Felipe, indio lengua / usno, asiento del Inca / ciudad de Cajamarca / Se asienta Atahualpa Inca en su trono. /

Cómo Atahualpa Inca desde los baños se fue a la ciudad y corte de Cajamarca

Quilca escrita de Guaman Poma de Ayala

Don Francisco Pizarro y don Diego de Almagro y fray Vicente de la orden del señor San Francisco, cómo Atahualpa Inca desde los baños se fue a la ciudad y corte de Cajamarca.

Y llegado con su magestad y cercado de sus capitanes con mucho más gente doblado de cien mil indios en la ciudad de Cajamarca, en la plaza pública en el medio en su trono y asiento, gradas que tiene, se llama usno, se asentó Atahualpa Inca.

Y luego comenzó don Francisco Pizarro y don Diego de Almagro a decirle, con la lengua Felipe indio Huancavilca, le dijo que era mensage y embajador de un gran señor y que fuese su amigo que sólo a eso venía. Respondió muy atentamente lo que decía don Francisco Pizarro y lo dice la lengua Felipe indio. Responde el Inca con una majestad y dijo que será la verdad que de tan lejana tierra venían por mensaje que le creía que era gran señor, pero no tenía que hacer amistad, que también que era él gran señor en su reino.

Después desta respuesta entra con la suya fray UiciVicente, llevando en la mano derecha una cruz y en la izquierda el breviario. Y le dice al dicho Atahualpa Inca que también es embajador y mensaje de otro señor, muy grande, amigo de Dios, y que fuese su amigo y que adorase la cruz y creyese el evangelio de Dios y que no adorase en nada, que todo lo demás era cosa de burla. Responde Atahualpa Inca y dice que no tiene que adorar a nadie sino al sol, que nunca muere ni sus huacas y dioses, también tienen en su ley, aquello guardaba.

Y preguntó el dicho Inca a fray Vicente quién se lo había dicho. Responde fray Vicente que le había dicho evangelio, el libro. Y dijo Atahualpa: "Dámelo a mí el libro para que me lo diga". Y ancí se la dio y lo tomó en las manos, comenzó a ojear las hojas del dicho libro. Y dice el dicho Inca: "¿Qué, cómo no me lo dice? ¡Ni me habla a mí el dicho libro!" Hablando

con grande majestad, asentado en su trono, y lo echó el dicho libro de las manos el dicho Inca Atahualpa.

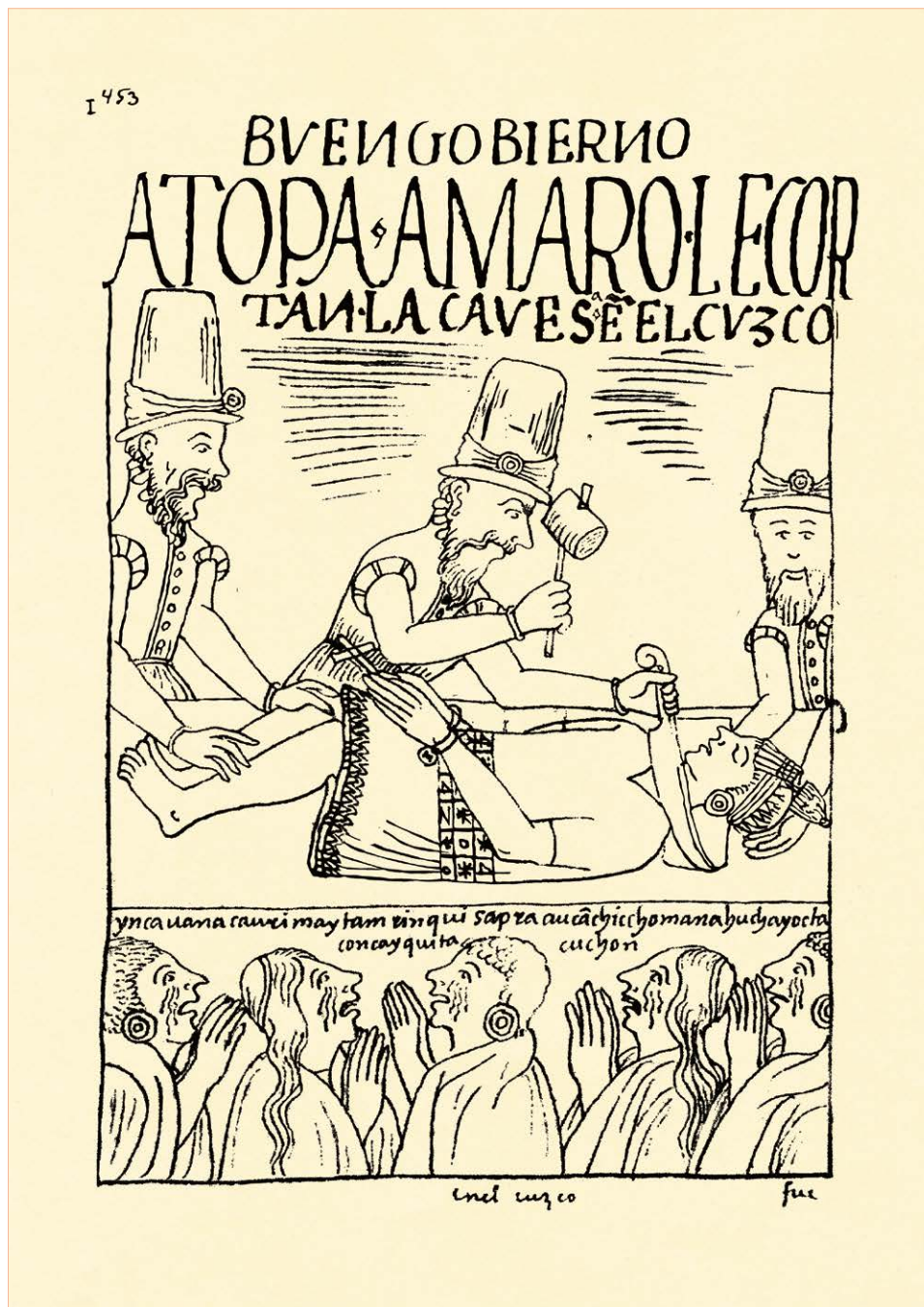
Cómo fray Vicente dio voces y dijo: “¡Aquí, caballeros, con estos indios gentiles son contra nuestra fe!” Y don Francisco Pizarro y don Diego de Almagro de la suya dieron voces y dijo: “¡Salgan, caballeros, contra estos infieles que son contra nuestra cristiandad y de nuestro emperador y rey demos en ellos!”

Y acá luego comenzaron los caballeros y dispararon sus arcabuces y dieron la escaramuza y los dichos soldados a matar indios como hormiga. Y de espanto de arcabuces y ruido de cascabeles y de las armas y de ver primer hombre jamás visto, de estar lleno de indios la plaza de Cajamarca, se derribó las paredes del cerco de la plaza de Cajamarca y se mataron entre ellos. De apretarse y pisarle y tropezarle los caballos, murieron mucha gente de indios que no se puede contar.

De la banda de los españoles murió cinco personas de su voluntad, por ningún indio se atrevió de espanto asombrado. Dicen que también estaba dentro de los indios muerto los dichos cinco españoles; debe de andar ton-teando como indio, debe de tropezarle los dichos caballeros.

Y acá sí le prendió don Francisco Pizarro y don Diego de Almagro al dicho Atahualpa Inca. De su trono le llevó sin herirle y estaba preso con presiones y guarda de españoles junto del capitán don Francisco Pizarro. Quedó muy triste y desconsolado y desposeído de su majestad, asentado en el suelo, quitado su trono y reino.

A Túpac Amaru le cortan la cabeza en el Cuzco Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



A Túpac Amaru le cortan la cabeza en el Cuzco.

Ynga Uana Cauri, maytam rinqui? Sapura aucanchiccho mana huchayocta concayquita cuchon? [¡Inca Wana Kawri, ¿adónde te irás? ¿Es que nuestro enemigo barbudo, a ti qué eres inocente, te corta el cuello?] / en el Cuzco /

BUEN GOBIERNO

/ Inka Wana Qawri, maytam rinki? Sapra awqanchikchu mana huchayuqta kunkaykita kuchun? /

Gregorio Condori Mamani: autobiografía (Fragmento)

Carmen Escalante y Ricardo Valderrama

El Inka, cuando los españoles querían matarlo, había dicho:

-No me maten.

Y les hacía dar choclos de oro a sus caballos.

-Así les vamos a dar oro, pero no nos maten.

Bueno, ambicionando totalmente los españoles habían matado a nuestro Inka. Los Inkas no conocían papel, escritura: cuando el taytacha quería darles papel, ellos rechazaron; porque se enviaban noticias no en papeles sino en hilos de vicuña: para malas noticias eran hilos negros; para buenas noticias eran hilos blancos. Estos hilos eran como libros, pero los españoles no querían que existiesen y le habían dado al Inka un papel:

-Este papel habla, diciendo.

-¿Dónde está que habla? Sonseras; quieren engañarme.

Y había botado el papel al suelo. El Inka no entendía de papeles. ¿Y cómo el papel iba a hablar si no sabía leer? Así se hizo matar nuestro Inka. Desde esa vez ha desaparecido Inkarrey. Los Inkas Huayna Ccapac, Inka Roca, eran sus tíos y el Inka Rumichaka era su hermano. A todos ellos habían matado los españoles.

Pero ahora yo digo:

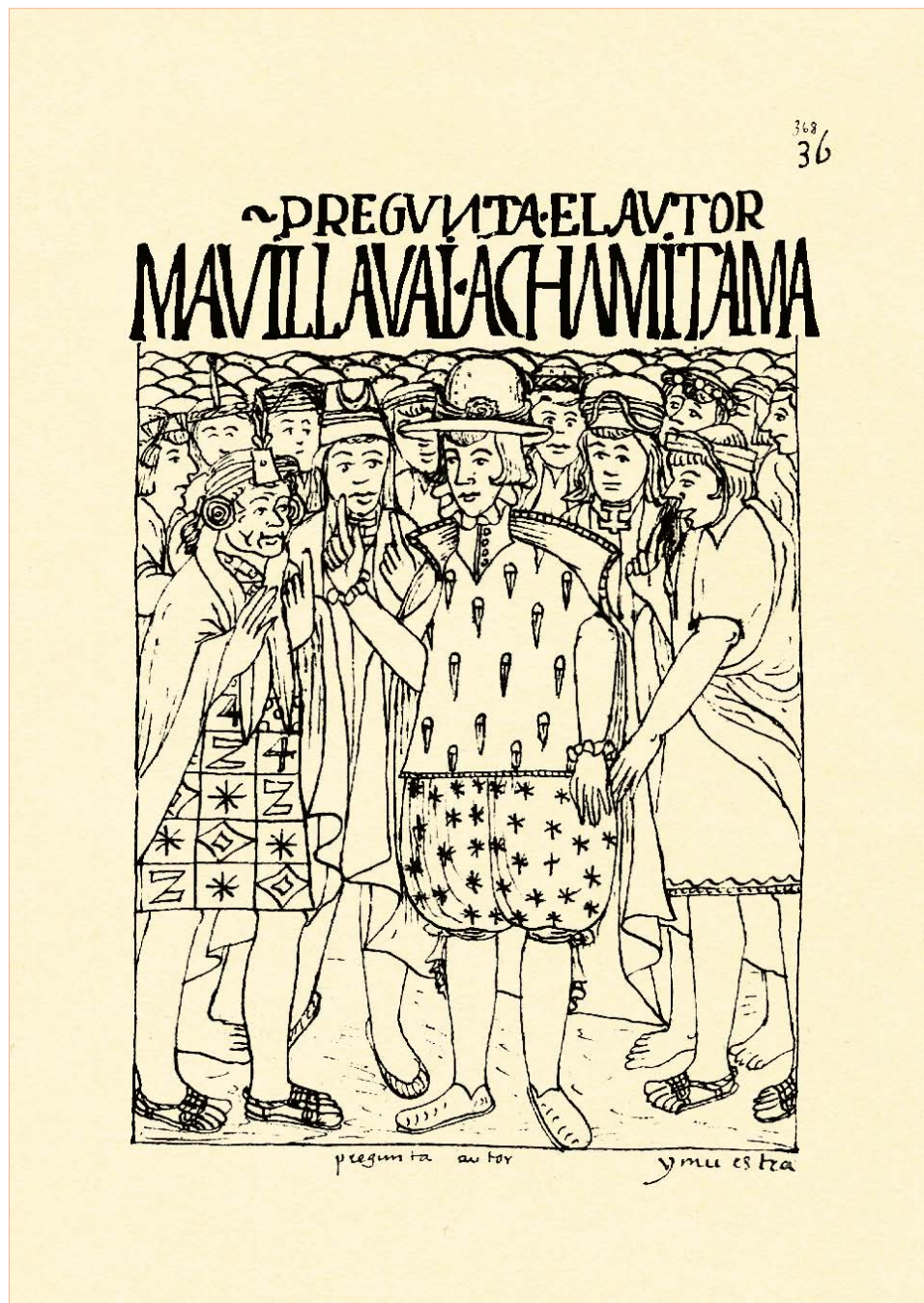
-¿Qué dirían los españoles, cuando vuelva nuestro Inka?

Así había sido la vida.

POR LO ESCRITO
Y CARTA
NOS VEREMOS

Pregunta el autor

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



PREGUNTA EL AUTOR, “MA, VILLAVAI (“Pero, díganme”. Achamitama” (Aymara: “Tu llanto desde allí”).

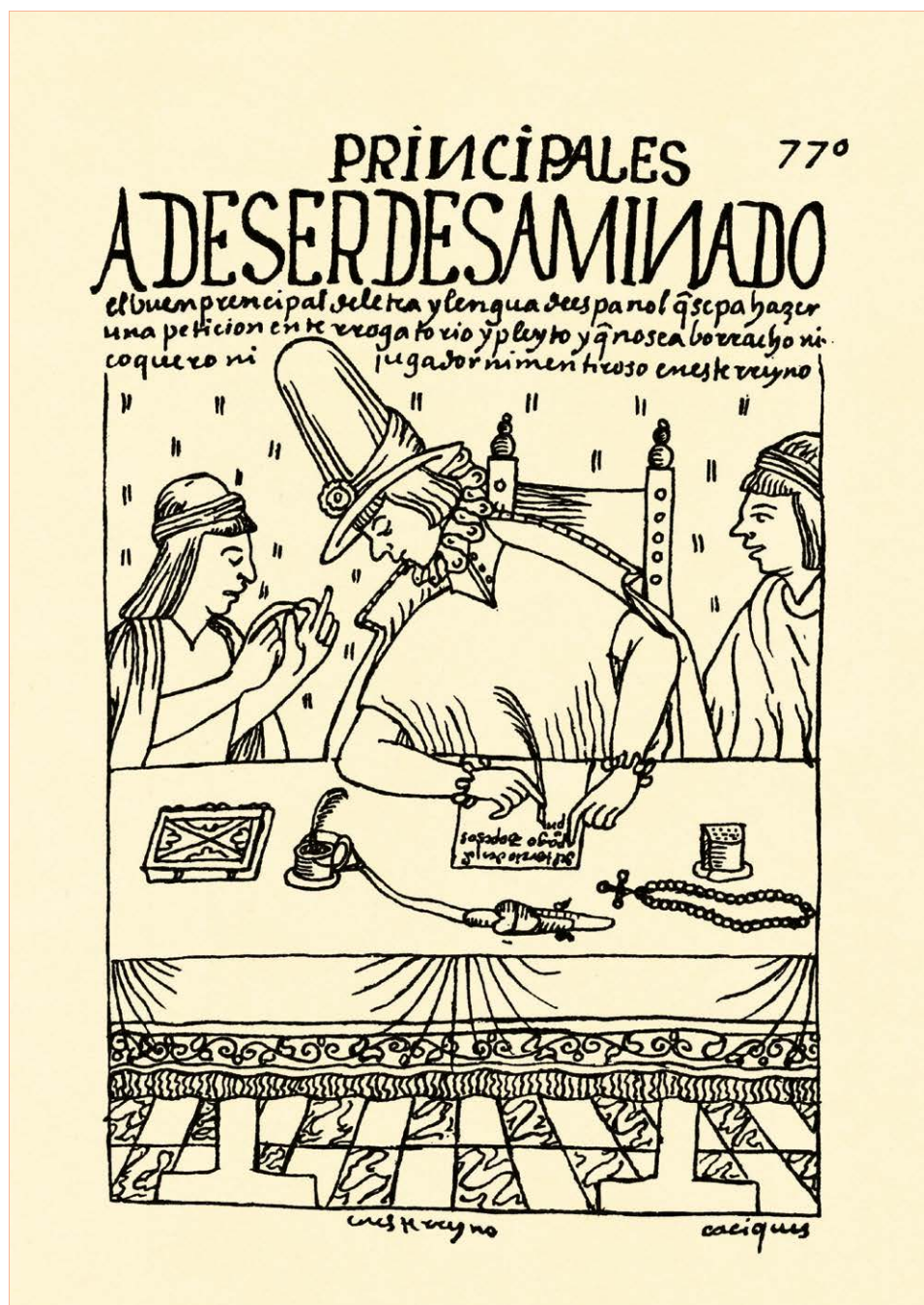
Escogí la lengua e frasis castellana, aymara, colla, puquina conde, yunga...

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala

“Escogí la lengua y frases castellana, aymara, colla, puquina conde, yunga, quechua inca, huanca, chinchaysuyo, yauyo, andesuyo, condesuyo, collasuyo, cañari, cayanpi, quito. Pasé trabajo para sacar con el deseo de presentar a vuestra Majestad este dicho libro intitulado Primer nueva corónica de las Indias del Perú y provechoso a los dichos fieles cristianos, escrito y dibujado de mi mano e ingenio para que la variedad de ellas y de las pinturas y la invención y dibujo a que vuestra Majestad es inclinado haga fácil aquel peso y molestia de una lectura falta de invención y de aquel ornamento y pulido estilo que en los grandes ingeniosos se hallan”.

A de ser desanimado

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala
 dibujada de Guaman Poma de Ayala



A DE SER DESAMINADO

el buen principal de letra y lengua de español que sepa hacer una petición, interrogatorio y pleito y que no sea borracho ni coquero ni jugador ni mentiroso en este reyno.

/ 'Del tercio de San Juan pagó 80 pesos Pedro N.' / en este reyno /

Regidores tenga libro quipu

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



800 [814] REGIDORES: TENGA LIBRO QUIPU [cordeles con nudos usados en contabilidad], CUENTA, surcococ [administrador despensero]

359 [361] Y había escribanos nombrados; estos dichos escribanos lo llevaba los jueces y alcaldes a las provincias para que dé fe y asiente por quipu y cuenta y razón. Éstos tenían tanta habilidad, pues que en los cordeles supo tanto, ¿qué me hiciera, si fuera en letra?

Que todas las justicias seculares y eclesiásticos de estos reinos

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala

Que todas las justicias seculares y eclesiásticos de estos reinos reciban las peticiones, memoriales, interrogatorios, avisado o carta que los indios lo dieren y presentaren, aunque sea en lengua de indio, aunque sea un renglón al pie de ella, lo responda... Jamás haga justicia de palabra, sino que sea de letra, para que le conste al dicho corregidor. Si viniere de palabra, no le oiga y pida escrito. Y así su majestad verá y proveerá.

Escribano de cabildo nombrado Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



ESCRIBANO DE CABILDO NOMBRADO DE SU MAJESTAD, quilcay camayoc [escribano]
 / 'En el nombre de la Santísima Trinidad hago el testamento de don Pedro...' / en este
 reyno /

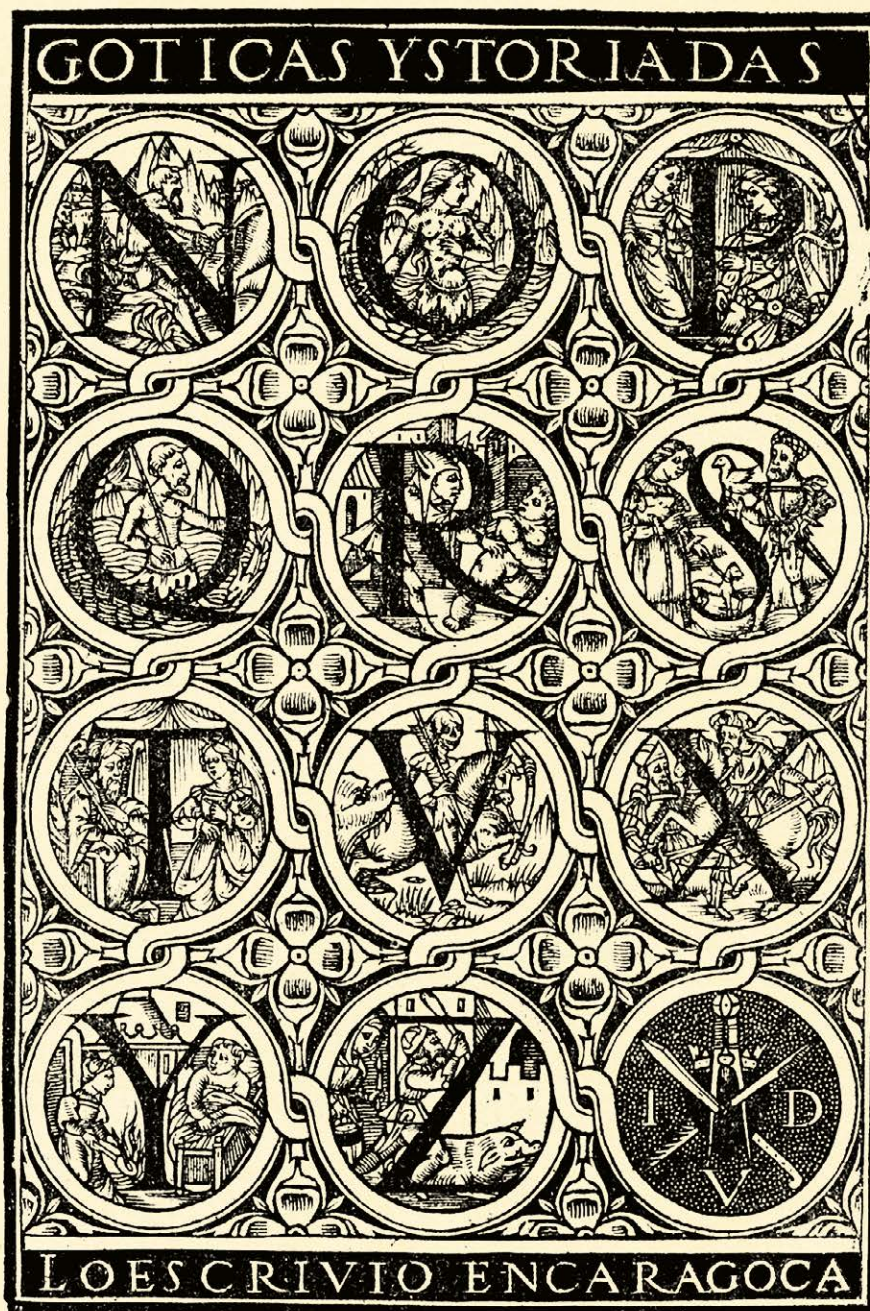
Arte subtilísima, por la qual se enseña a
escribir perfectamente, hecho y experimentado
y agora de nuevo añadido

Juan de Yciar



Arte subtilísima, por la qual se enseña a
 escrevir perfectamente, hecho y experimentado
 y agora de nuevo añadido

Juan de Yciar



G ij

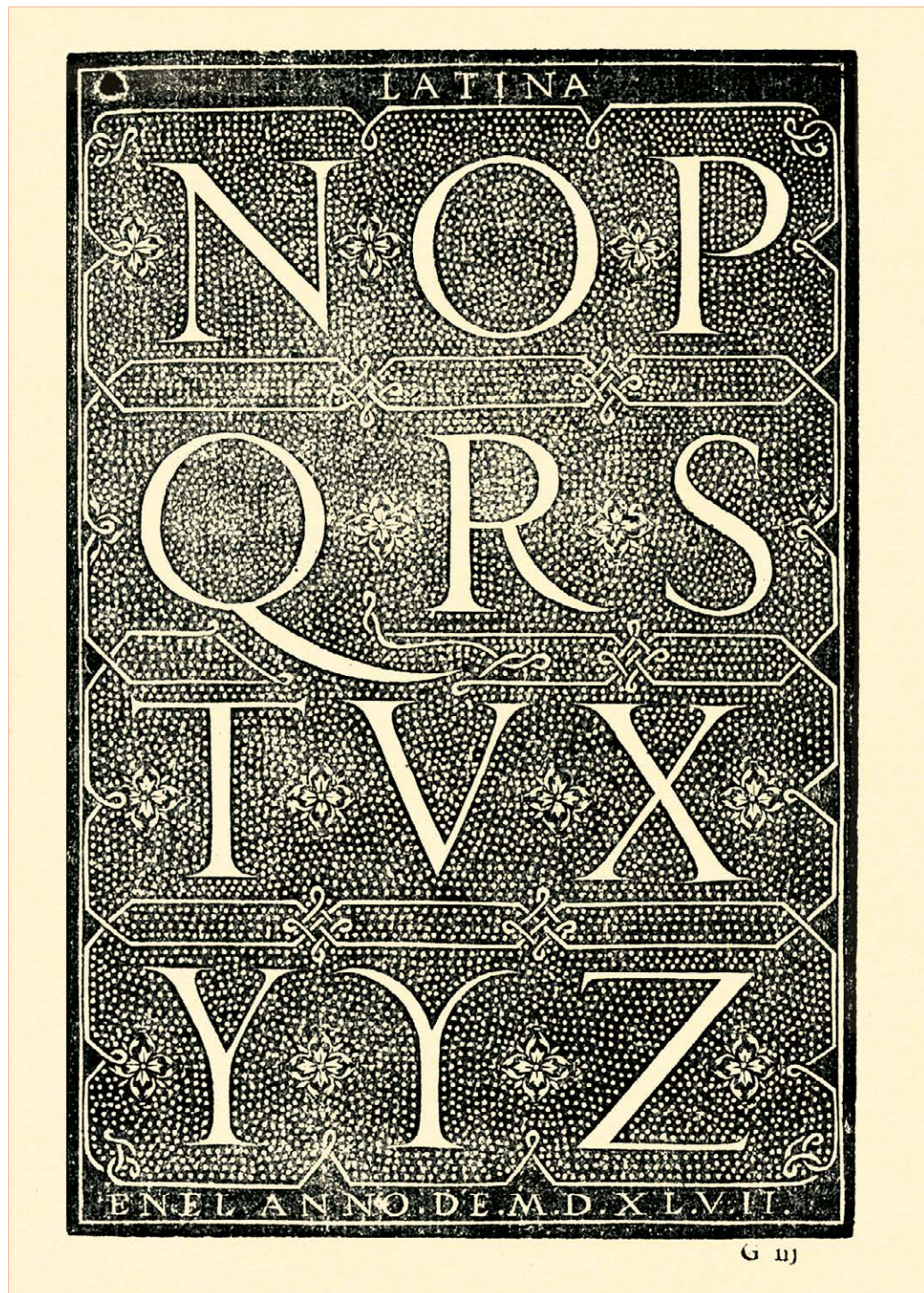
Arte subtilísima, por la qual se enseña a
escribir perfectamente, hecho y experimentado
y agora de nuevo añadido

Juan de Yciar



Arte subtilísima, por la qual se enseña a
escribir perfectamente, hecho y experimentado
y agora de nuevo añadido

Juan de Yciar



Y TODO
LO DEMÁS SABE
POR ANDAR

La Villa Rica Imperial de Potosí

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala

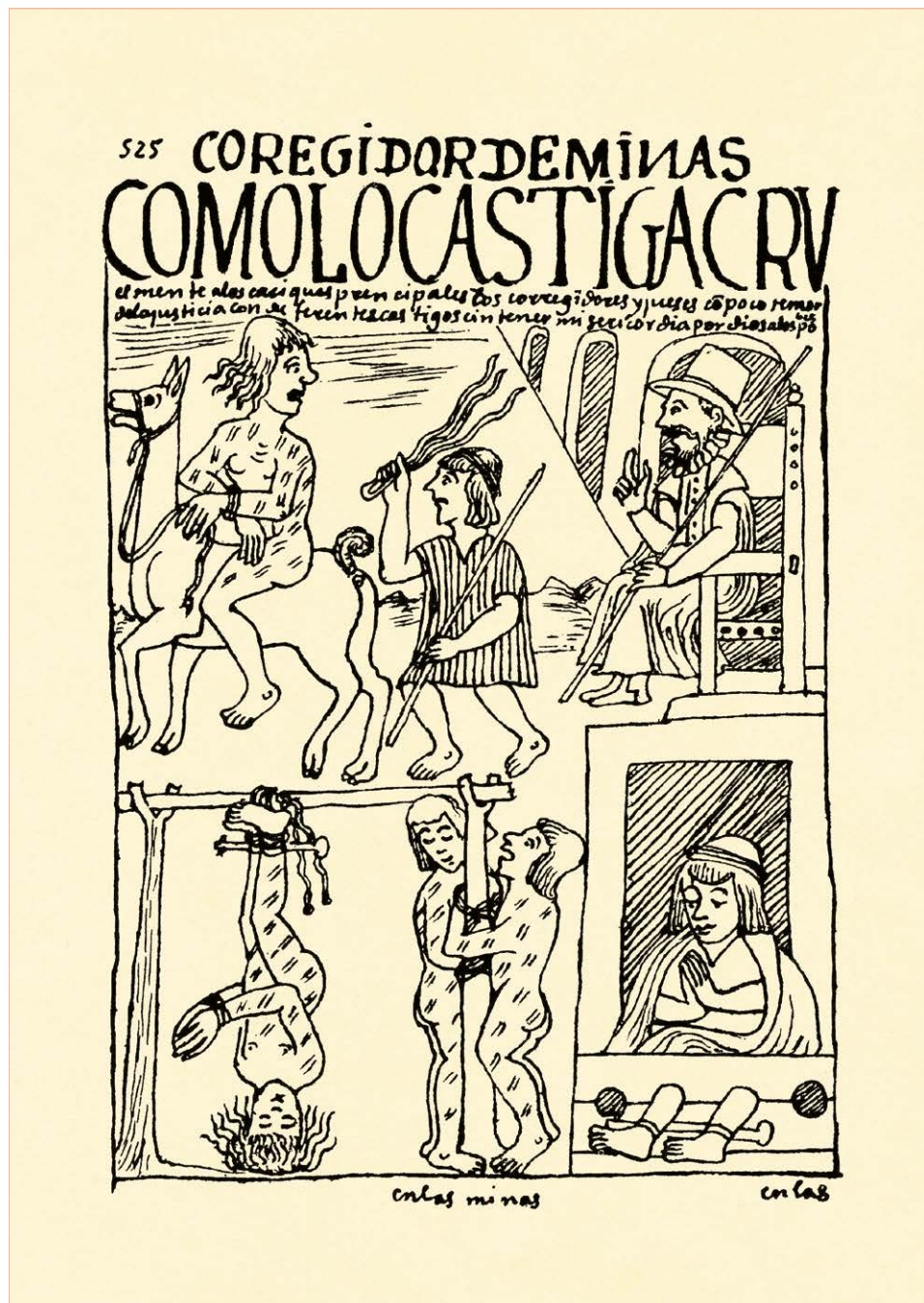


LA VILLA RICA IMPERIAL de Potosí. Por la dicha mina es Castilla, Roma es Roma, el papa es papa y el rey es monarca del mundo. Y la santa madre iglesia es defendida y nuestra santa fe guardada por los cuatro reyes de las Yndias y por el emperador Inca. Ahora lo tiene el papa de Roma y nuestro señor rey don Phelipe el tercero.

/ PLVS VLTRA / EGO FVLICIO CVLLVNASEIOS2. [Yo fortifico sus columnas.] / Chinchay Suyo / Colla Suyo / minas de Potosí de plata / ciudad imperial, Castilla /

Corregidor de Minas

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



CORREGIDOR DE MINAS: CÓMO LO CASTIGA cruelmente a los caciques principales los corregidores y jueces con poco temor de la justicia con diferentes castigos sin tener misericordia por Dios a los pobres.

y Los cuelga de los pies y le azota

Quilca escrita de Guaman Poma de Ayala

Los cuelga de los pies y le azota colgado la vergüenza fuera y le hace trabajar de día y de noche y no se le paga. Cuando se le paga, la mitad y la mitad le hurta y lo mete a los llanos y ancí se muere.

Cay coritacho micunqui?

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



“Cay coritacho micunqui? [¿Es éste el oro que comes?] / Este oro comemos. / en el Cuzco /”

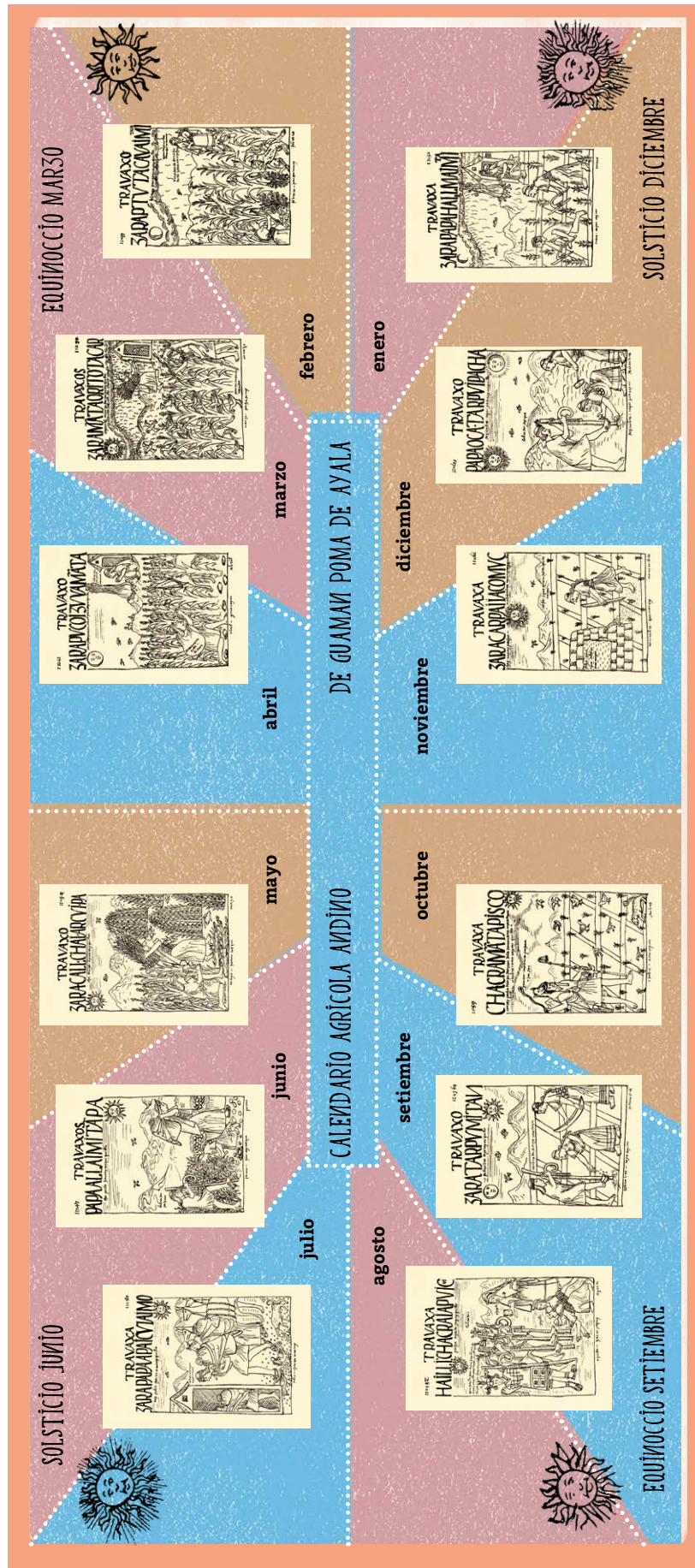
Astrólogo poeta q[ue] save

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



Calendario agrícola

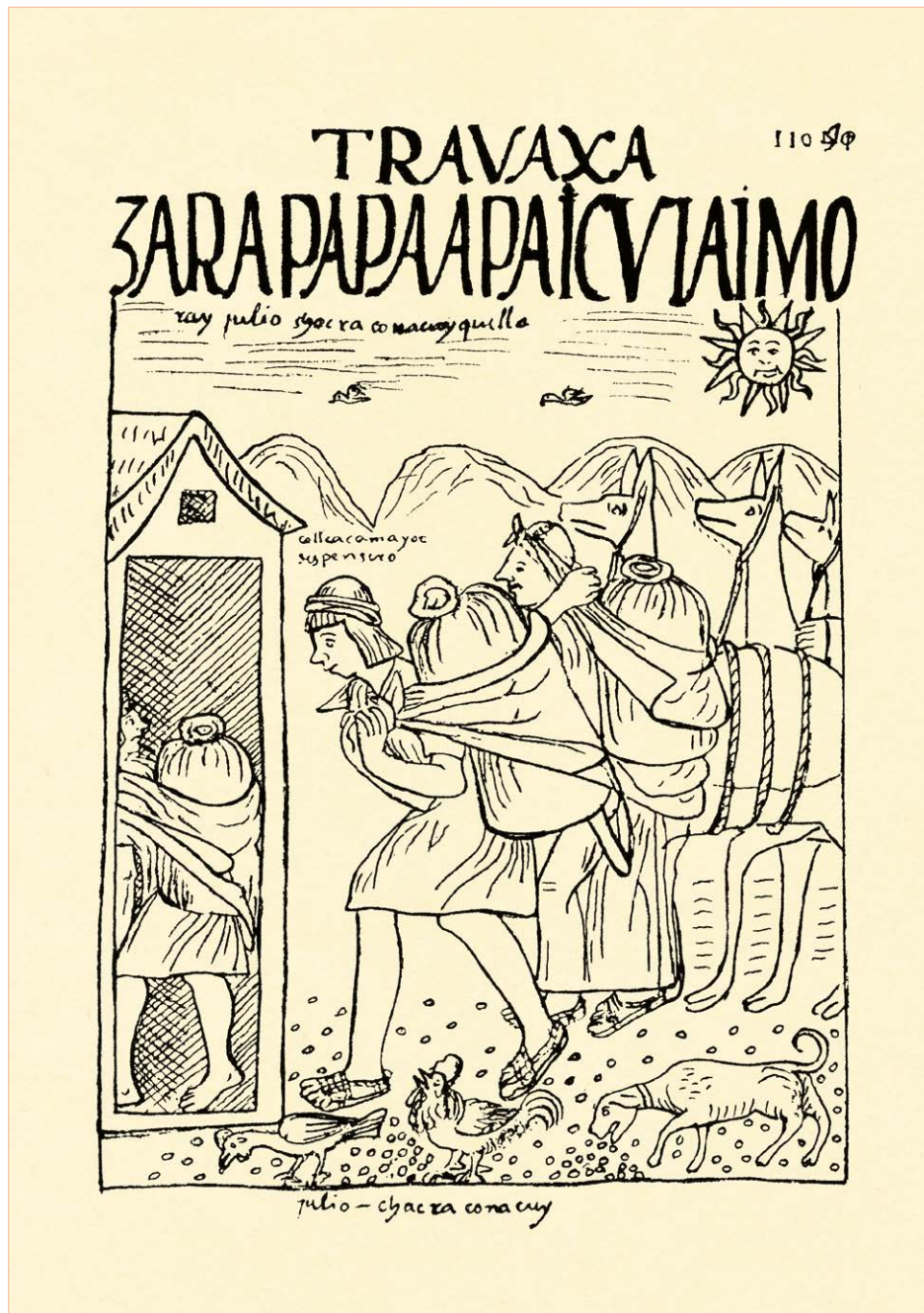
Infografía



[VOLVER AL ÍNDICE](#)

Calendario agrícola

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



Calendario agrícola

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



Calendario agrícola

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



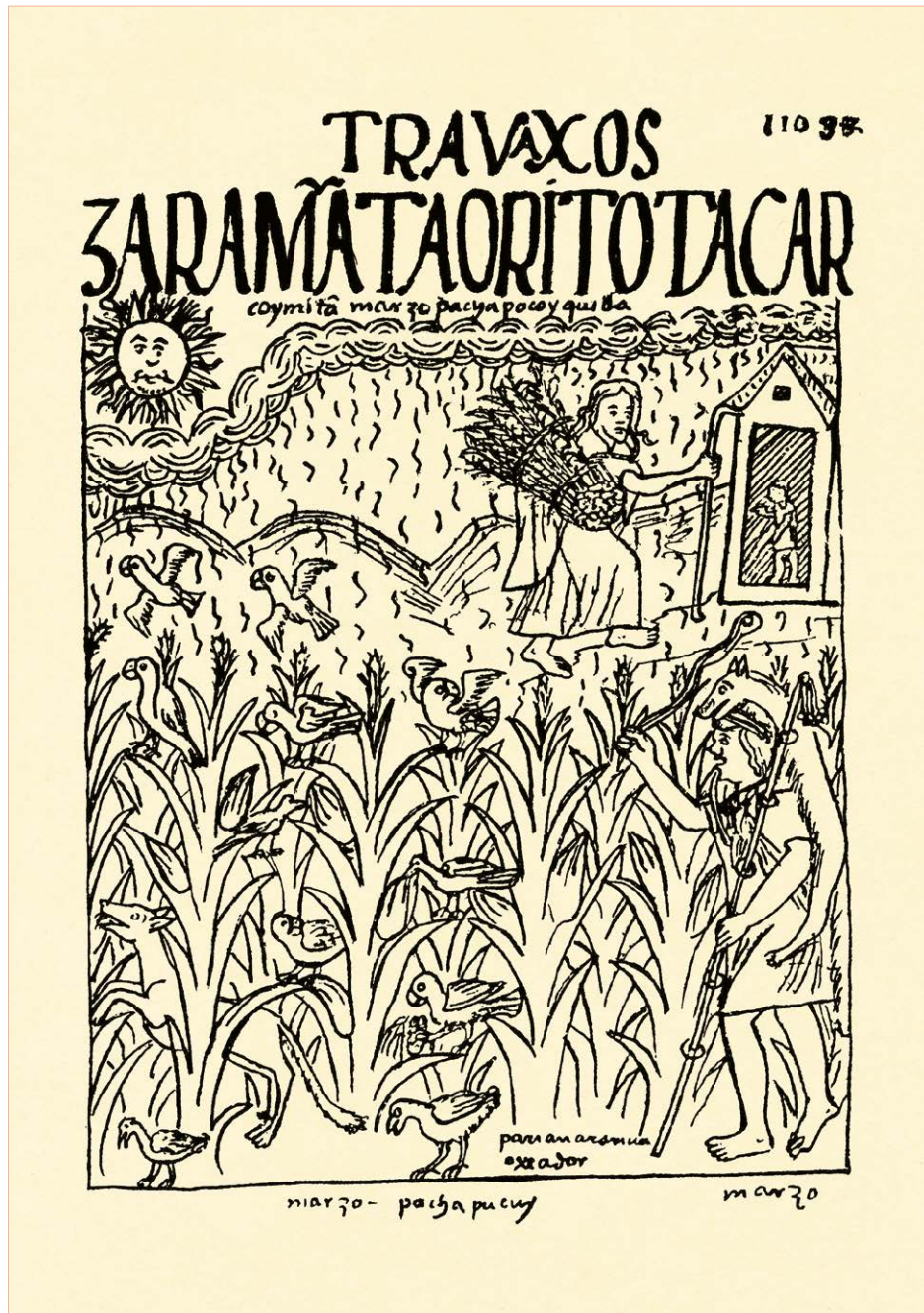
Calendario agrícola

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



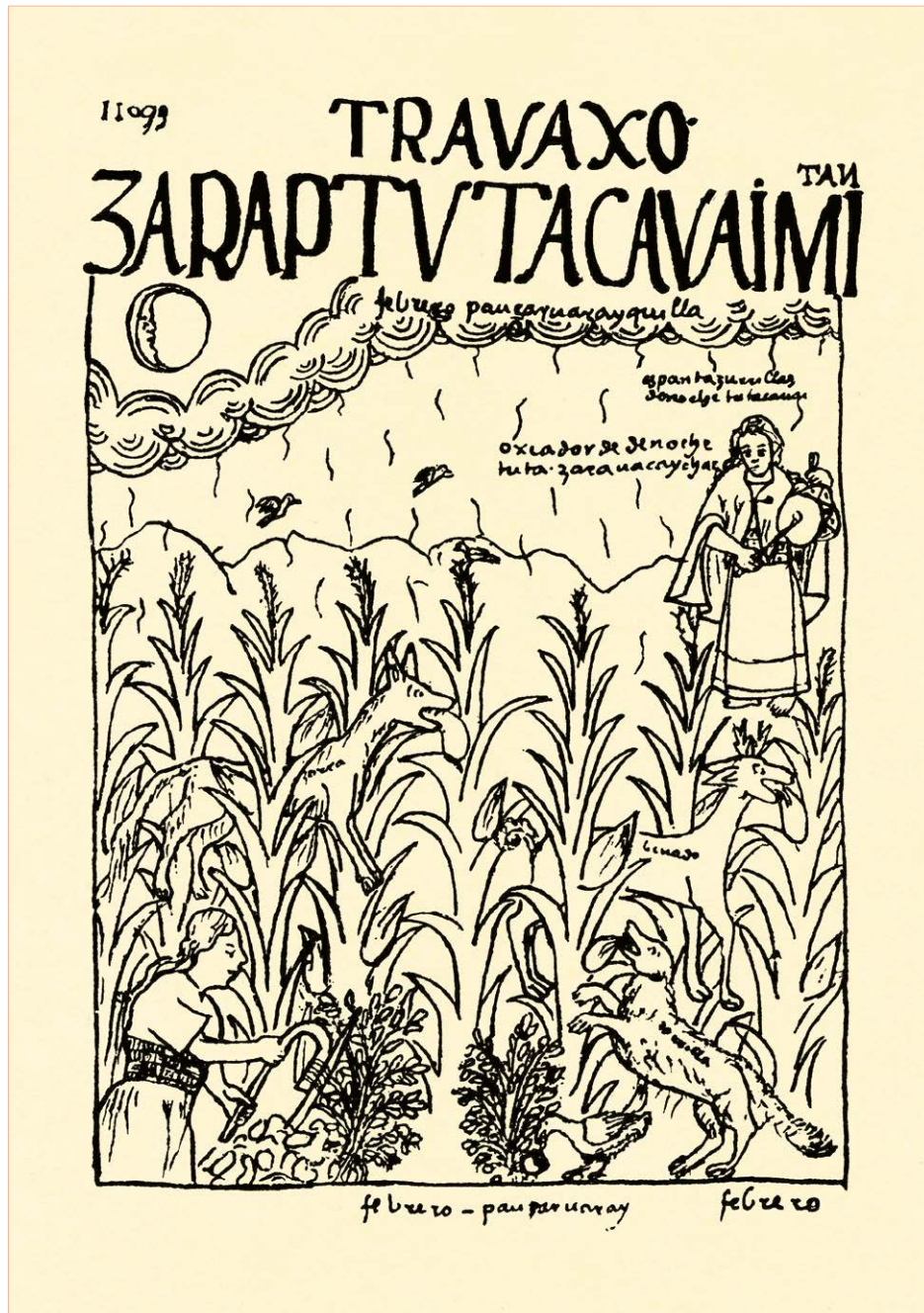
Calendario agrícola

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



Calendario agrícola

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



Calendario agrícola

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



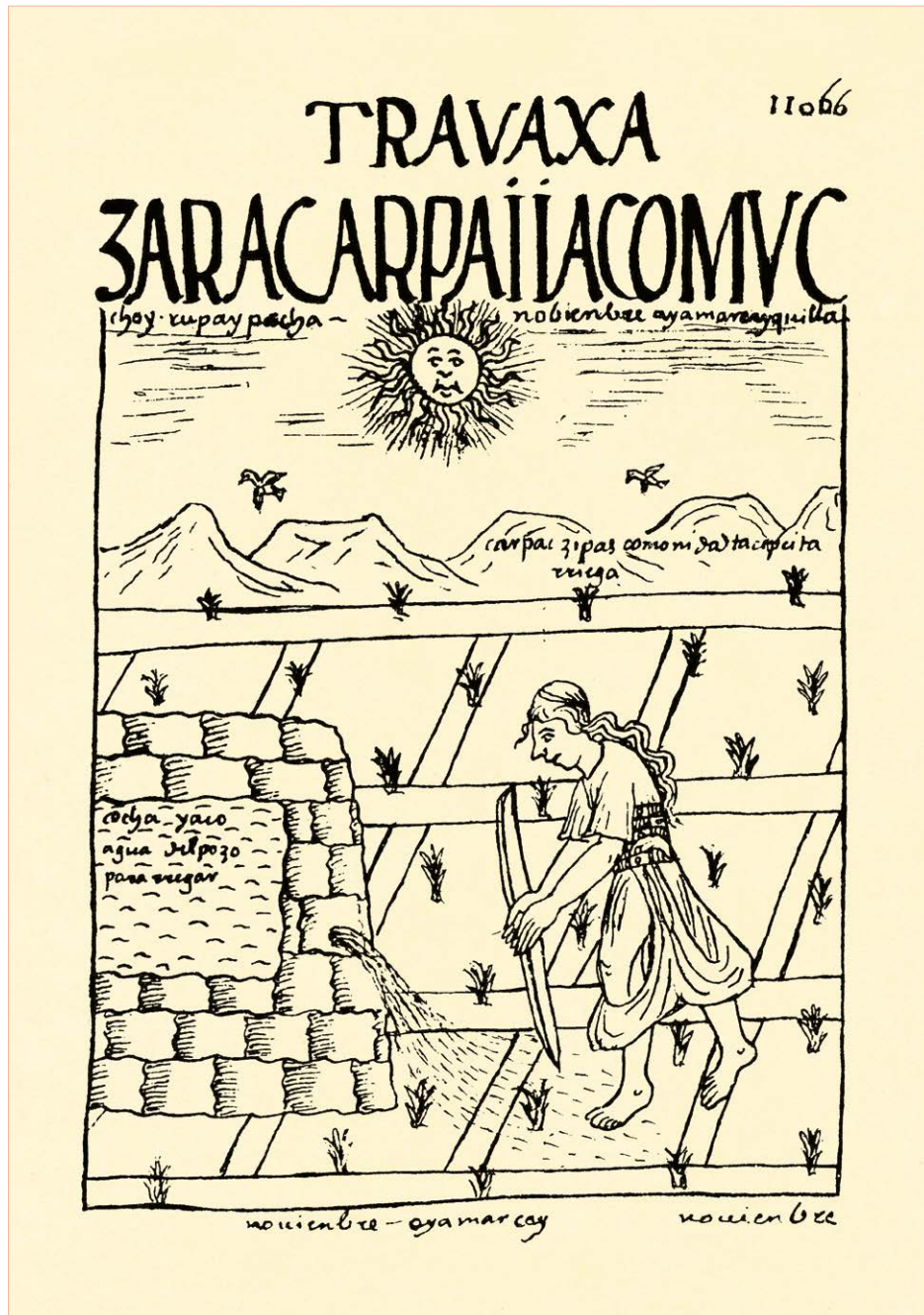
Calendario agrícola

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



Calendario agrícola

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



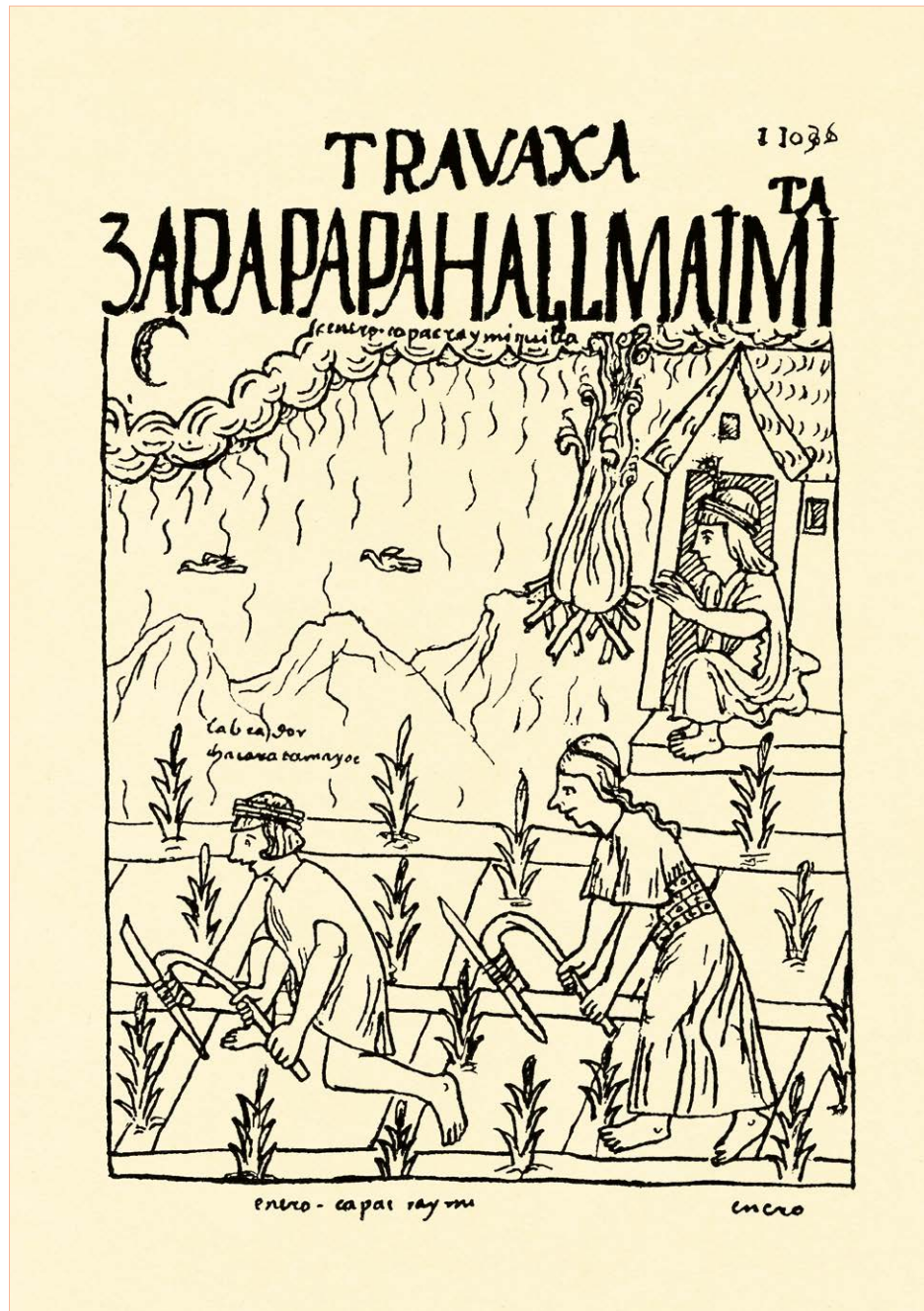
Calendario agrícola

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



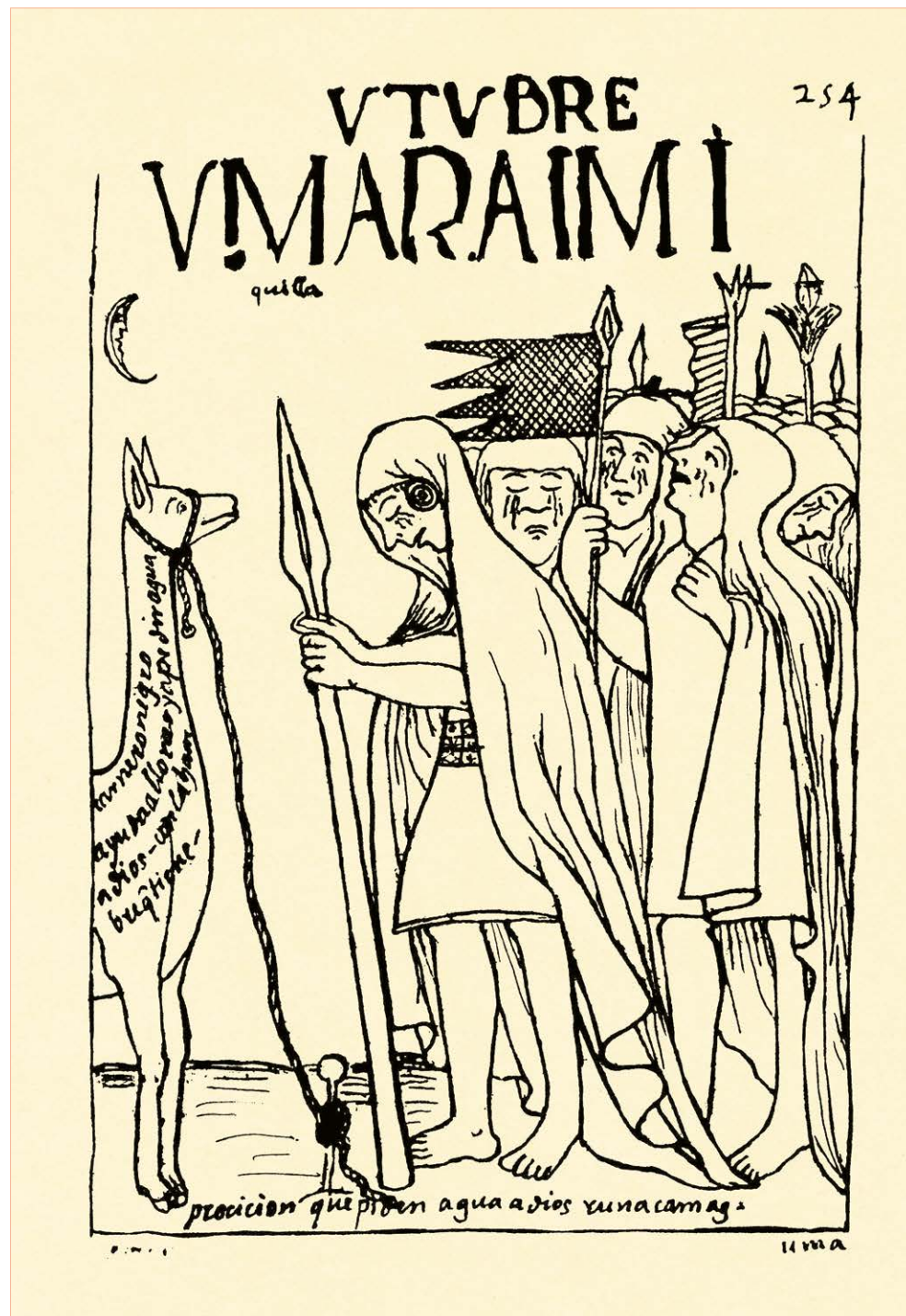
Calendario agrícola

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



Octubre Uma Raimi

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



OCTUBRE, UMA RAIMI QUILLA [MES DE LA FESTIVIDAD DEL AGUA]

/ Carnero negro ayuda a llorar y a pedir agua a dios con la hambre que tiene. /
 procesión que piden agua a dios Runa Camag [creador del hombre] /

Música ritual del agua

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala



<https://ide.pucp.edu.pe/programa-radial-musicas-del-peru/musicas-del-peru-fiesta-del-agua-en-san-pedro-de-casta-2/>

Trabaja sara carpai

Quilca dibujada de Guaman Poma de Ayala

